

Umowa o dzieło zawarta na podstawie § 39 i nast. ustawy nr 618/2003 Z. z. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (prawo autorskie) oraz § 631 i nast. ustawy nr 40/1964 Zb. Kodeks cywilny, w brzmieniu późniejszych przepisów między Zamawiający: Ústav pamäti národa [Inštitút Pamäti Narodu] Námestie slobody 6 817 83 Bratislava reprezentowany przez: PaedDr. ThDr. Ondrej Krajňák, PhD., Przewodniczący Rady Zarządzającej ÚPN IČO [Regon]: 37 97 7997 DIČ [NIP]: 2021736365 Rachunek bankowy: Prima banka Slovensko, a.s. Nr rachunku: IBAN SK32 5600 0000 0018 4908 5001 (dalej tylko „Zamawiający 1“) Fundacja „Europejska Sieć Pamięć i Solidarność“ Z siedzibą w Warszawie, Wiejska 17/3 wpisaną do rejestru stowarzyszeń, innych organizacji społecznych i zawodowych, fundacji oraz samodzielnych publicznych zakładów opieki zdrowotnej prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla m.st.Warszawy, XII Wydział Gospodarczy KRS, pod numerem: 0000242090, REGON: 146612690, NIP: 70110390762, reprezentowaną przez Rafała Rogulskiego - Prezesa Zarządu (dalej tylko „Zamawiający 2“) (dalej wspólnie tylko „Zamawiający“) a Autorem: Karol Rosmány xxxxxxx xxx xx xxx xx xxxxxxxxxxxx rod. číslo [Pesel]: xxxxxx/xxx Rachunek bankowy: Tatra banka, a.s. Nr rachunku: SKxx xxxx xxxx xxxx xxxx (dalej tylko „Autor“)	Zmluva o vytvorení diela uzatvorená podľa § 39 a nasi, zákona č. 618/2003 Z. z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom (autorský zákon) a § 631 a nasi, zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov medzi Objednávateľia: Ústav pamäti národa Námestie slobody 6 817 83 Bratislava zastúpený: PaedDr. ThDr. Ondrej Krajňák, PhD., predseda Správnej rady ÚPN IČO: 37 97 7997 DIČ: 2021736365 bankové spojenie: Prima banka Slovensko, a.s. číslo účtu: IBAN SK32 5600 0000 0018 4908 5001 (d ďalej len „objednávateľ 1“) Nadácia „Európska sieť Pamäť a Solidarita“ so sídlom vo Varšave, Wiejska 3/17 zapísaná do obchodného registra, iných spoločenských a profesijných organizácií, nadácií a nezávislej verejnej zdravotnej starostlivosti Okresného súdu pre územie hlavného mesta, XII Obchodné oddelenie Národného súdneho registra pod číslom: 0000242090, IČO: 146612690, DIČ: 70110390762, zastúpená Rafal Rogulski - Predseda (d ďalej len „objednávateľ 2“) (d ďalej spolu len „objednávateľia“) a Autor: Karol Rosmány xxxxxxx xxx xx xxx xx xxxxxxxxxxxx rod. číslo: xxxxxx/xxx bankové spojenie: Tatra banka, a.s. číslo účtu: IBAN SKxx xxxx xxxx xxxx xxxx xxxx (d ďalej len „autor“)
---	---

Zważywszy, że dnia 01.08.2014 została zawarta umowa numer 42/2014 dotycząca współpracy przy realizacji kampanii Freedom Express pomiędzy Zamawiającym 1 a Zamawiającym 2, zawierająca między innymi deklarację o pokryciu przez Zamawiającego 1 kosztów związanych z wykonaniem dzieła przez Autora.

Artykuł 1

1. Zamawiający 2 w ramach Europejskiej Sieci Pamięć i Solidarność (dalej tylko „ENRS”) jest organizatorem kampanii z okazji 25. rocznicy upadku komunizmu w Europie (dalej tylko „Kampania”).
2. Elementem kampanii jest realizacja projektu artystyczno-edukacyjnego Ekspres Wolności (dalej tylko „Projekt”), który obejmuje podróż międzynarodowej grupy młodych artystów oraz organizację przedsięwzięć kulturalnych w sześciu krajach europejskich, śladami miejsc i wydarzeń, które doprowadziły do upadku ustroju komunistycznego w państwach Europy Środkowo-Wschodniej. Podróż będzie stanowił symboliczną rekonstrukcję procesu, który rozpoczął się w 1989 roku i doprowadził kraje Europy Środkowo-Wschodniej do wolności. Projekt ma swoją własną stronę internetową poświęconą przemianom w 1989 roku w Europie, znajdującą się pod adresem www.freedomexpress.enrs.eu (dalej tylko „Strona Internetowa”).
3. Zamawiający 1 jest partnerem Projektu Ekspres Wolności.

Artykuł II

Przedmiot Umowy

1. Przedmiotem Umowy jest wykonanie dzieła - plakatu, którego temat byłby związany z przemianami społecznymi w 1989 roku (dalej tylko „Dzieło”).
2. Autor zobowiązuje się do wykonania Dzieła osobiście zgodnie ze wskazówkami Zamawiających oraz do udzielenia Zamawiającemu 2 licencji na jego

Vzhľadom na to, že dňa 1.8.2014 bola uzatvorená zmluva číslo 42/2014 týkajúca sa spolupráce pri realizácii kampane Freedom Express medzi Objednávateľom 1 a Objednávateľom 2, obsahujúca okrem iného vyhlásenie o pokrytí Objednávateľom 1 nákladov súvisiacich s realizáciou diela Autorom.

Článok 1

1. Objednávateľ 2 je v organizačnom rámci Európska sieť Pamäť a Solidarita (ďalej len „ENRS”) organizátorom kampane pri príležitosti 25. výročia pádu komunizmu v Európe (ďalej len „kampaň”).
2. Súčasťou kampane je realizácia umeleckého a vzdelávacieho projektu Ekspres slobody (ďalej len „projekt”), ktorý zahŕňa cestu medzinárodnej skupiny mladých umelcov a organizovanie kultúrnych aktivít v šiestich európskych krajinách po stopách miest, v ktorých sa odohrali dôležité udalosti pádu komunistického režimu v štátoch strednej a východnej Európy. Táto cesta bude symbolickou rekonštrukciou procesu, ktorý začal v roku 1989 a doviedol krajiny strednej a východnej Európy k slobode. Projekt má svoju vlastnú stránku venovanú zmenám roku 1989 v Európe, nachádzajúcu sa na www.freedomexpress.enrs.eu (ďalej „webová stránka”).
3. Objednávateľ 1 je zmluvným partnerom projektu Ekspres slobody.

Článok II

Predmet zmluvy

1. Predmetom zmluvy je vytvorenie diela - plagátu tematicky sa vzťahujúceho k spoločenským zmenám v roku 1989 (ďalej len „dielo”).
2. Autor sa zaväzuje vytvoriť dielo osobne podľa pokynov objednávateľov

wykorzystanie.

3. Zamawiający 2 oświadcza, że zgodnie z jego zadaniami statutowymi zamierza opublikować Dzieło na Stronie Internetowej, prezentować je w ramach Projektu w miejscach publicznych w wybranych miastach europejskich oraz posługiwać się nim w materiałach promocyjnych Kampanii.

Artykuł III

Wynagrodzenie i warunki płatności

1. Wynagrodzenie za wykonanie Dzieła zostaje ustalone w drodze porozumienia między stronami umowy, w wysokości 500 € (słownie: pięćset euro).
2. Strony umowy ustalają, że wynagrodzenie obejmuje wszystkie koszty wykonania Dzieła oraz wynagrodzenie za udzielenie licencji, o której mowa w art. V niniejszej umowy.
3. Wynagrodzenie zostanie wypłacone przez Zamawiającego 1 na podstawie Umowy o współpracy przy Projekcie Ekspres Wolności ze środków finansowych Republiki Słowackiej przeznaczonych na działalność Europejskiej Sieci Pamięć i Solidarność w 2014 roku, zarezerwowanych na ten cel na koncie Zamawiającego 1.
4. Zamawiający 1 zobowiązuje się do zapłaty wynagrodzenia za Dzieło w terminie 14 dni od dnia podpisania protokołu odbioru Dzieła na rachunek Autora podany w niniejszej umowie.

Artykuł IV

Termin, miejsce i zakres świadczenia

1. Autor zobowiązuje się do wykonania Dzieła w odpowiedniej jakości i przekazania go Zamawiającemu 1 najpóźniej do 30.08.2014 w formie elektronicznej, włącznie z danymi do druku, na adres e-mail: jasek@upn.gov.sk.
2. Zamawiający zobowiązują się do zapewnienia Autorowi niezbędnej pomocy w celu wykonania Dzieła.
3. Jeśli Zamawiający stwierdzą usterki Dzieła, zobowiązani są do niezwłocznego poinformowania o tym fakcie Autora w formie

a zároveň udeliť objednávateľovi 2 licenciu na jeho použitie.

3. Objednávateľ 2 prehlasuje, že v zmysle svojich zákonných úloh má v úmysle zverejniť dielo na webovej stránke, prezentovať ho na verejnom priestranstve vo vybraných európskych mestách v rámci projektu a použiť ho v propagačných materiáloch kampane.

Článok III

Odmena a platobné podmienky

1. Odmena za vytvorenie diela je určená dohodou zmluvných strán, a to vo výške 500 € (slovom päťsto eur).
2. Zmluvné strany sa dohodli, že v odmene sú zahrnuté všetky náklady na vytvorenie diela ako aj odmena za udelenie licencie podľa článku V tejto zmluvy.
3. Odmena bude vyplatená objednávateľom 1 na základe Zmluvy o spolupráci na projekte Ekspres slobody z finančného príspevku Slovenskej republiky do aktivít Európskej siete Pamäť a Solidarita na rok 2014, vyhradeného na tento účel na účte objednávateľa 1.
4. Objednávateľ 1 sa zaväzuje uhradiť odmenu za dielo do 14 dní odo dňa podpisania Preberacieho protokolu o prevzatí diela na účet autora uvedený v záhlaví tejto zmluvy.

Článok IV

Termín, miesto a rozsah plnenia

1. Autor sa zaväzuje vytvoriť dielo v zodpovedajúcej kvalite a dodať ho objednávateľovi 1 najneskôr do 30.8.2014 v elektronickej verzii vrátane tlačových dát na emailovú adresu jasek@upn.gov.sk.
2. Objednávateľia sa zaväzujú poskytnúť autorovi potrebnú súčinnosť na vytvorenie diela.

pisemnej. Autor zobowiązuje się do usunięcia usterek Dzieła w terminie odpowiadającym ich zakresowi i charakterowi.

Artykuł V

Licencja

1. Autor na podstawie niniejszej umowy udziela Zamawiającemu 2 wyłącznej licencji na Dzieło z wyłączeniem prawa Autora w nieograniczonym zakresie oraz na nieograniczony czas. W przypadku zaniku Zamawiającego 2 prawa i obowiązki wynikające z niniejszej umowy licencyjnej przechodzą na jego następcę prawnego.

2. Zamawiający 2 jest upoważniony do udzielenia osobie trzeciej zgody na wykorzystanie Dzieła w zakresie udzielonej licencji.

3. Autor udziela licencję Zamawiającemu 2 na podstawie wynagrodzenia, o którym mowa w art. III niniejszej umowy.

4. Autor oświadcza, że Dzieło nie posiada żadnych wad prawnych.

5. Autor wyraża zgodę na korzystanie z Dzieła przez Zamawiającego 2 w następującym zakresie:

a) w zakresie obrotu oryginałem albo egzemplarzami, na których Dzieło utrwalono - wprowadzenie do obrotu,

b) w zakresie rozpowszechniania Dzieła w sposób inny niż określony powyżej - publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie, a także publiczne udostępnienie Dzieła w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym.

c) w zakresie jego utrwalania i zwielokrotniania - wytwarzanie każdą techniką egzemplarzy Dzieła, w tym techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową,

d) w zakresie obrotu oryginałem albo egzemplarzami, na których Dzieło utrwalono - wprowadzenie do obrotu, użyczenie lub najem oryginału lub egzemplarzy,

e) w zakresie rozpowszechniania Dzieła w

3. Ak objednávateľa zistia na diele nedostatky, sú povinní bezodkladne písomne informovať o tejto skutočnosti autora. Autor sa zaväzuje odstrániť nedostatky diela v primeranom čase v závislosti od ich rozsahu a závažnosti.

Článok V

Licencia

1. Autor touto zmluvou udeľuje objednávateľovi 2 výhradnú licenciu na Dielo okrem osobnostných práv Autora v neobmedzenom rozsahu na neobmedzené časové obdobie. V prípade zániku objednávateľa 2 prechádzajú práva a povinnosti z tejto licenčnej zmluvy na jeho právneho nástupcu.

2. Objednávateľ 2 je oprávnený udeliť tretej osobe súhlas na použitie diela v rozsahu udelenej licencie.

3. Autor poskytuje objednávateľovi 2 licenciu za odmenu podľa článku III tejto zmluvy.

4. Autor prehlasuje, že dielo nemá žiadne právne vady.

5. Autor udeľuje objednávateľovi 2 súhlas použiť dielo nasledovne:

a) v rozsahu používania originálu alebo exemplárov, na ktorých bolo Dielo zaznamenané - uvedenie do používania,

b) v rozsahu sprístupňovania Diela iným spôsobom, ako je uvedené vyššie - verejná realizácia, výstava, premietanie, rekonštrukcia, vysielanie a reemitovanie, ako aj verejné sprístupnenie Diela takým spôsobom, aby každý mohol mať k nemu prístup v mieste a čase, ktoré si sám určí,

c) v rozsahu vyhotovenia rozmnožení Diela použitím špecifických techník vrátane tlače, reprografie, magnetického záznamu a digitálnej techniky,

d) v rozsahu používania originálu alebo exemplárov, na ktorých bolo Dielo zaznamenané - uvedenie do používania, poskytnutie alebo prenájom originálu alebo exemplárov,

sposób inny niż określony powyżej - publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie, a także publiczne udostępnienie Dzieła w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym, f) do publikacji w postaci e-booka i w Internecie, g) utrwalania jakąkolwiek techniką niezależnie od systemu, formatu i standardu na wszelkich nośnikach, h) zwielokrotniania jakąkolwiek techniką m. in. audiowizualną, magnetyczną, cyfrową i optyczną, i) wprowadzanie do obrotu, w zakresie obrotu egzemplarzami, na których utwory utrwalono - wprowadzania do obrotu, użyczenia lub najmu egzemplarzy, j) publiczne udostępnianie w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym (m.in. w Internecie, kinie, ekranach LCD), k) wprowadzania do pamięci komputera i/lub sieci multimedialnej i rozpowszechniania w sieci multimedialnej, w tym w Internecie, l) publicznego wykonania lub publicznego odtwarzania, m) wyświetlania, n) nadawania za pomocą wizji i/lub fonii przewodowej lub bezprzewodowej (w jakimkolwiek systemie lub technologii) przez stację naziemną, o) nadawania za pośrednictwem satelity (w jakimkolwiek systemie lub technologii) wraz z prawem do retransmisji w ramach platform cyfrowych oraz sieciach kablowych, p) nadania za pomocą platform cyfrowych oraz/lub w sieciach kablowych (w jakimkolwiek systemie lub technologii), q) równoczesnego i integralnego nadawania (reemitowania) przez inną organizację telewizyjną (min. za pośrednictwem platform cyfrowych oraz sieci kablowych, w jakimkolwiek systemie bądź technologii),	e) w rozsahu sprístupňovania Diela iným spôsobom, ako je uvedené vyššie - verejná realizácia, výstava, premietanie, rekonštrukcia, vysielanie a reemitovanie, ako aj verejné sprístupnenie Diela takým spôsobom, aby každý mohol mať k nemu prístup v mieste a čase, ktoré si sám určí, f) na publikáciu v podobe elektronickej knihy (e-book) a na internete, g) zaznamenávanie akoukoľvek technikou bez ohľadu na systém, formát a štandard na všetkých nosičoch, h) rozmnožovania akoukoľvek technikou okrem iného audiovizuálnou, magnetickou, digitálnou a optickou, i) uvedenie do používania, v rozsahu používania exemplárov, na ktorých boli diela zaznamenané - uvedenie do používania, poskytnutie alebo prenájom exemplárov, j) verejné sprístupňovanie takým spôsobom, aby každý mohol mať k nemu prístup v mieste a čase, ktoré si sám určí (okrem iného na internete, v kine, na LCD obrazovkách), k) uloženia do počítačovej pamäte a/alebo multimedialnej siete a sprístupňovania v multimedialnej sieti, vrátane internetu, l) verejnej realizácie alebo verejného vysielania, m) premietania, n) vysielania pomocou obrazu a/alebo zvuku prostredníctvom drôtovej alebo bezdrôtovej technológie (v akomkoľvek systéme alebo technológii) cez pozemnú stanicu, o) vysielania prostredníctvom satelitu (v akomkoľvek systéme alebo technológii) spolu s právom na retransmisiu v rámci digitálnych platforiem a káblových sietí, p) vysielania pomocou digitálnych platforiem a/alebo v káblových sieťach (v akomkoľvek systéme alebo technológii),
--	--

r) wszelkich innych polach eksploatacji nie znanych w chwili zawarcia niniejszej Umowy,

s) łączenia Dzieła z innymi dziełami

Artykuł VI

Rozwiązanie Umowy

1. Strony umowy postanawiają, że niniejsza umowa może zostać rozwiązana w formie:

a) pisemnego porozumienia między stronami umowy,

b) wypowiedzenia umowy przez jedną ze stron umowy.

2. Każda ze stron umowy ma prawo wypowiedzieć niniejszą umowę, jeśli druga strona umowy w zasadniczy sposób naruszy obowiązki wynikające z niniejszej umowy i mimo pisemnego wezwania drugiej strony nie podejmie działań naprawczych w odpowiednim terminie, nie dłuższym niż 30 dni.

3. Zamawiający mogą wypowiedzieć umowę, jeśli Dzieło posiada usterki i Autor nie usunął ich w terminie, o którym mowa w punkcie 2 niniejszego artykułu.

4. Wypowiedzenie umowy wchodzi w życie z chwilą doręczenia drugiej stronie wypowiedzenia umowy w formie pisemnej.

Artykuł VII

Postanowienia końcowe

1. Niniejsza umowa zaczyna obowiązywać w dniu jej podpisania przez wszystkie strony umowy i wchodzi w życie w dniu następującym po dniu jej opublikowania na stronie internetowej Zamawiającego 1.

2. Niniejsza Umowa może zostać zmieniona tylko w formie pisemnego porozumienia Stron, w postaci numerowanego aneksu, który po podpisaniu przez Zamawiającego 1, Zamawiającego 2 i Autora staje się integralną częścią niniejszej umowy.

3. Niniejsza umowa zostaje sporządzona w dwóch wersjach językowych, słowackiej i polskiej.

q) simultánneho a integrálneho vysielania (reemitovania) cez inú televíznu organizáciu (okrem iného prostredníctvom digitálnych platforiem a káblových sietí, v akomkoľvek systéme alebo technológií),

r) všetkých iných oblastiach používania, ktoré nie sú známe v momente uzatvorenia tejto Zmluvy,

s) spájania Diela s inými dielami

Článok VI

Ukončenie zmluvy

1. Zmluvné strany sa dohodli, že túto zmluvu je možné ukončiť:

a) písomnou dohodou zmluvných strán,

b) odstúpením od zmluvy jednou zo zmluvných strán.

2. Zmluvná strana je oprávnená odstúpiť od tejto zmluvy, ak druhá zmluvná strana poruší povinnosti vyplývajúce z tejto zmluvy podstatným spôsobom a napriek písomnej výzve druhej strany nevykoná nápravu v primeranej lehote, ktorá nesmie byť dlhšia ako 30 dní.

3. Objednávateľia môžu odstúpiť od zmluvy ak má dielo nedostatky a autor ich ani v lehote v zmysle bodu 2 tohto článku neodstránil.

4. Odstúpenie od zmluvy je účinné okamihom doručenia písomného prejavu o odstúpení od zmluvy druhej zmluvnej strane.

Článok VII

Záverečné ustanovenia

1. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu všetkými zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia na webovej stránke objednávateľa 1.

2. Túto Zmluvu je možné pozmeniť len písomnou dohodou Zmluvných strán v podobe očíslovaného dodatku, ktorý sa po podpísaní Objednávateľom 1, Objednávateľom 2 a Autorom stane

4. Niniejsza Umowa zostaje sporządzona w trzech egzemplarzach; po jednym egzemplarzu dla Zamawiającego 1, Zamawiającego 2 i Autora.

5. Strony niniejszej umowy oświadczają, że zgadzają się z jej treścią, która została sporządzona na podstawie prawdziwych danych, zgodnie z ich wolną wolą, nie została uzgodniona pod naciskiem lub też w innych niesprzyjających okolicznościach oraz że w czasie podpisania umowy nie są im znane okoliczności, które mogłyby ograniczyć treść i ważność umowy. Na dowód tego załączają swoje podpisy.

Bratysława, dnia 10.8.2014

Autor: Karol Rosmany (podpísané)

Zamawiający 1: Ondrej Krajňák, Przewodniczący Rady Zarządzającej ÚPN (podpísané)

Zamawiający 2: Rafal Rogulski, Prezes Zarządu Fundacji Europejska Sieć „Pamięć i Solidarność” (podpísané)

neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy.

3. Táto zmluva je vyhotovená v dvoch jazykových verziách, slovenskej a poľskej.

4. Táto zmluva je vyhotovená v troch exemplároch, po jednom exemplári pre Objednávateľa 1, Objednávateľa 2 a Autora.

5. Účastníci tejto zmluvy prehlasujú, že súhlasia s jej obsahom, že bola spísaná na základe pravdivých údajov, ich slobodnej vôle, nebola dojednaná v tiesni ani za inak nevýhodných podmienok a že im nie sú v dobe podpisu zmluvy známe okolnosti, ktoré by mohli obmedziť jej obsah a účinnosť. Na dôkaz toho pripájajú svoje podpisy.

V Bratislave dňa 10.8.2014

Autor: Karol Rosmany (podpísané)

Objednávateľ 1: Ondrej Krajňák, predseda Správnej rady ÚPN (podpísané)

Objednávateľ 2: Rafal Rogulski, predseda Nadácie „Európska sieť Pamäť a Solidarita” (podpísané)